

《官能》

《guān néng》

1 黃帝問于歧伯曰：余聞九鍼於夫子，眾多矣不可勝數，
1 huáng dì wèn yú qí bó yuē : yú wén jiǔ zhēn yú fū zǐ , zhòng duō yǐ bù kě shèng shù ,

餘推而論之，以為一紀。余司誦之，子聽其理，非則語余，
yú tuī ér lùn zhī , yǐ wèi yī jì 。 Yú sī sòng zhī , zǐ tīng qí lǐ , fēi zé yǔ yú ,

請正其道，令可久傳後世無患，得其人乃傳，非其人勿言。
qǐng zhèng qí dào , lìng kě jiǔ chuán hòu shì wú huàn , dé qí rén nǎi chuán , fēi qí rén wù yán 。

歧伯稽首再拜曰：請聽聖王之道。

Qí bó jī shǒu zài bài yuē : qǐng tīng shèng wáng zhī dào 。

2 黃帝曰：用鍼之理，必知形氣之所在，左右上下，
2 huáng dì yuē : yòng zhēn zhī lǐ , bì zhī xíng qì zhī suǒ zài , zuǒ yòu shàng xià ,

陰陽表裏，血氣多少，行之逆順，出入之合，謀伐有過。
yīn yáng biǎo lǐ , xiě qì duō shǎo , xíng zhī nì shùn , chū rù zhī hé , móu fá yǒu guò 。

知解結，知補虛寫實，上下氣門，明通於四海。審其所在，
zhī jiě jié , zhī bǔ xū xiě shí , shàng xià qì mén , míng tōng yú sì hǎi 。 Shěn qí suǒ zài ,

寒熱淋漓以輸異處，審於調氣，明於經隧，左右肢絡，
hán rè lín lù yǐ shū yì chù , shěn yú diào qì , míng yú jīng suì , zuǒ yòu zhī luò ,

盡知其會。寒與熱爭，能合而調之，虛與實鄰，知決而通之，
jìn zhī qí huì 。 Hán yǔ rè zhēng , néng hé ér diào zhī , xū yǔ shí lín , zhī jué ér tōng zhī ,

左右不調，把而行之，明於逆順，乃知可治，陰陽不奇，
zuǒ yòu bù diào , bǎ ér xíng zhī , míng yú nì shùn , nǎi zhī kě zhì , yīn yáng bù qí ,

故知起時。審於本末，察其寒熱，得邪所在，萬刺不殆。
gù zhī qǐ shí 。 Shěn yú běn mò , chá qí hán rè , dé xié suǒ zài , wàn cì bù dài 。

知官九鍼，刺道畢矣。

Zhī guān jiǔ zhēn , cì dào bì yǐ 。

3 明於五俞徐疾所在，屈伸出入，皆有條理。言陰與陽，
3 míng yú wǔ yú xú jí suǒ zài , qū shēn chū rù , jiē yǒu tiáo lǐ 。 Yán yīn yǔ yáng ,

合於五行，五藏六府，亦有所藏，四時八風，盡有陰陽。
hé yú wǔ xíng , wǔ cáng liù fǔ , yì yǒu suǒ cáng , sì shí bā fēng , jìn yǒu yīn yáng 。

各得其位，合於明堂，各處色部，五藏六府。察其所痛，
Gè dé qí wèi , hé yú míng táng , gè chù sè bù , wǔ cáng liù fǔ 。 Chá qí suǒ tòng ,

左右上下，知其寒溫，何經所在。審皮膚之寒溫滑澀，
zuǒ yòu shàng xià , zhī qí hán wēn , hé jīng suǒ zài 。 Shěn pí fū zhī hán wēn huá sè ,

知其所苦，膈有上下，知其氣所在。先得其道，稀而疏之，
zhī qí suǒ kǔ , gé yǒu shàng xià , zhī qí qì suǒ zài 。 Xiān dé qí dào , xī ér shū zhī ,

稍深以留，故能徐入之。大熱在上，推而下之；
shāo shēn yǐ liú , gù néng xú rù zhī 。 Dà rè zài shàng , tuī ér xià zhī ;

從上下者，引而去之；視前痛者，常先取之。
cóng shàng xià zhě , yǐn ér qù zhī ; shì qián tòng zhě , cháng xiān qǔ zhī 。

大寒在外，留而補之；入于中者，從合寫之。
Dà hán zài wài , liú ér bǔ zhī ; rù yú zhōng zhě , cóng hé xiě zhī 。

鍼所不為，灸之所宜。上氣不足，推而揚之；
Zhēn suǒ bù wèi , jiǔ zhī suǒ yí 。 Shàng qì bù zú , tuī ér yáng zhī ;

下氣不足，積而從之；陰陽皆虛，火自當之。
xià qì bù zú , jī ér cóng zhī ; yīn yáng jiē xū , huǒ zì dāng zhī 。

厥而寒甚，骨廉陷下，寒過於膝，下陵三里。陰絡所過，
Jué ér hán shén , gǔ lián xiàn xià , hán guò yú xī , xià líng sān lǐ 。 Yīn luò suǒ guò ,

得之留止，寒入于中，推而行之；經陷下者，火則當之；
dé zhī liú zhǐ , hán rù yú zhōng , tuī ér xíng zhī ; jīng xiàn xià zhě , huǒ zé dāng zhī ;

結絡堅緊，火所治之。不知所苦，兩躄之下，男陰女陽，
jié luò jiān jǐn , huǒ suǒ zhì zhī 。 Bù zhī suǒ kǔ , liǎng qiāo zhī xià , nán yīn nǚ yáng ,

良工所禁，鍼論畢矣。
liáng gōng suǒ jìn , zhēn lùn bì yǐ 。

4 用鍼之服，必有法則，上視天光，下司八正，以辟奇邪，
4 yòng zhēn zhī fú , bì yǒu fǎ zé , shàng shì tiān guāng , xià sī bā zhèng , yǐ pì qí xié ,

而觀百姓，審於虛實，無犯其邪。是得天之靈，遇歲之虛，
ér guān bǎi xìng , shěn yú xū shí , wú fàn qí xié 。 Shì dé tiān zhī líng , yù suì zhī xū ,

救而不勝，反受其殃，故曰必知天忌，乃言鍼意。
jiù ér bù shèng , fǎn shòu qí yāng , gù yuē bì zhī tiān jì , nǎi yán zhēn yì 。

5 法於往古，驗於來今，觀於窈冥，通於無窮。
5 fǎ yú wǎng gǔ , yàn yú lái jīn , guān yú yǎo míng , tōng yú wú qióng 。

羸之所不見，良工之所貴。莫知其形，若神髣佛。
Cū zhī suǒ bù jiàn , liáng gōng zhī suǒ guì 。 Mò zhī qí xíng , ruò shén fǎng fú 。

6 邪氣之中人也，洒淅動形；正邪之中人也，微先見於色，
6 xié qì zhī zhōng rén yě , sǎ xī dòng xíng ; zhèng xié zhī zhōng rén yě , wēi xiān jiàn yú sè ,

不知於其身，若有若無，若亡若存，有形無形，莫知其情。
bù zhī yú qí shēn , ruò yǒu ruò wú , ruò wáng ruò cún , yǒu xíng wú xíng , mò zhī qí qíng 。

是故上工之取氣，乃救其萌芽；下工守其已成，因敗其形。
Shì gù shàng gōng zhī qǔ qì , nǎi jiù qí méng yá ; xià gōng shǒu qí yǐ chéng , yīn bài qí xíng 。

7 是故工之用鍼也，知氣之所在，而守其門戶，明於調氣，
7 shì gù gōng zhī yòng zhēn yě , zhī qì zhī suǒ zài , ér shǒu qí mén hù , míng yú tiào qì ,

補寫所在，徐疾之意，所取之處。寫必用員，切而轉之，其氣乃行，
bǔ xiě suǒ zài , xú jí zhī yì , suǒ qǔ zhī chù 。 Xiě bì yòng yuán qiē ér zhuǎn zhī , qí qì nǎi xíng

疾而徐出，邪氣乃出，伸而迎之，遙大其穴，氣出乃疾。
jí ér xú chū , xié qì nǎi chū , shēn ér yíng zhī , yáo dà qí xué , qì chū nǎi jí 。

補必用方，外引其皮，令當其門，左引其樞，右推其膚，
Bǔ bì yòng fāng , wài yǐn qí pí , lìng dāng qí mén , zuǒ yǐn qí shū , yòu tuī qí fū ,

微旋而徐推之，必端以正，安以靜，堅心無解，欲微以留，
wēi xuán ér xú tuī zhī , bì duān yǐ zhèng , ān yǐ jìng , jiān xīn wú jiě , yù wēi yǐ liú ,

氣下而疾出之，推其皮，蓋其外門，真氣乃存。
qì xià ér jí chū zhī , tuī qí pí , gài qí wài mén , zhēn qì nǎi cún 。

用鍼之要，無忘其神。
Yòng zhēn zhī yào , wú wàng qí shén 。

8 雷公問於黃帝曰：鍼論曰：得其人乃傳，非其人勿言，
8 léi gōng wèn yú huáng dì yuē : zhēn lùn yuē : dé qí rén nǎi chuán , fēi qí rén wù yán ,

何以知其可傳？黃帝曰：各得其人，任之其能，故能明其事。
hé yǐ zhī qí kě chuán ? Huáng dì yuē : gè dé qí rén , rèn zhī qí néng , gù néng míng qí shì 。

雷公曰：願聞官能奈何？黃帝曰：明目者，可使視色；
Léi gōng yuē : yuàn wén guān néng nài hé ? Huáng dì yuē : míng mù zhě , kě shǐ shì sè ;

聰耳者，可使聽音；捷疾辭語者，可使傳論；語徐而安靜，
cōng ěr zhě , kě shǐ tīng yīn ; jié jí cí yǔ zhě , kě shǐ chuán lùn ; yǔ xú ér ān jìng ,

手巧而心審諦者，可使行鍼艾，理血氣而調諸逆順，
shǒu qiǎo ér xīn shěn dì zhě , kě shǐ xíng zhēn ài , lǐ xiě qì ér tiào zhū nì shùn ,

察陰陽而兼諸方。緩節柔筋而心和調者，可使導引行氣；
chá yīn yáng ér jiān zhū fāng 。 Huǎn jié róu jīn ér xīn hé diào zhě , kě shǐ dǎo yǐn xíng qì ；

疾毒言語輕人者，可使唾癰呪病；
jí dú yán yǔ qīng rén zhě , kě shǐ tuò yōng zhòu bìng ；

爪苦手毒，為事善傷者，可使按積抑痺。
zhuǎ kǔ shǒu dú , wèi shì shàn shāng zhě , kě shǐ àn jī yì bì 。

各得其能，方乃可行，其名乃彰。
Gè dé qí néng , fāng nǎi kě xíng , qí míng nǎi zhāng 。

不得其人，其功不成，其師無名。
Bù dé qí rén , qí gōng bù chéng , qí shī wú míng 。

故曰：得其人乃言，非其人勿傳，此之謂也。
Gù yuē : dé qí rén nǎi yán , fēi qí rén wù chuán , cǐ zhī wèi yě 。

手毒者，可使試按龜，置龜於器下，而按其上，五十日而死矣，
Shǒu dú zhě , kě shǐ shì àn guī , zhì guī yú qì xià , ér àn qí shàng , wǔ shí rì ér sǐ yǐ ,

手甘者，復生如故也。
shǒu gān zhě , fù shēng rú gù yě 。